



*Reformuler un texte argumentatif : quelles procédures et
quelles stratégies*

*Reformulating an argumentative text: what procedures
and strategies*

إعادة صياغة نص حجاجي: أي إجراءات وأي إستراتيجيات

Nacera BEKARA*

Pr. Khédidja MOKADDEM♣

Received: 23 / 12 /2022

Accepted: 21 / 02 /2022

Published:01/05/2022

Résumé

L'objectif principal de cet article est d'évaluer la compréhension d'un texte argumentatif à travers sa reformulation par des élèves de 4^{ème} année du cycle moyen. Nous nous interrogerons, par ailleurs, sur les stratégies et les opérations linguistiques mises en œuvre par les élèves lors de l'activité de reformulation. L'analyse des productions d'élèves a permis de dégager des zones de fragilité au niveau cognitif et au niveau linguistique.

responding author: Nacera BEKARA nacera_bekara@yahoo.fr

* Université Mohamed Ben Ahmed.Oran2 E-mail : nacera_bekara@yahoo.fr

♣ Université Djilali Liabes Sidi Bel Abbes E-mail : mokaddemkhedidja@yahoo.fr

Il s'est avéré que la majorité des apprenants ont utilisé des stratégies de répétition et d'effacement (suppression) qui induisent au changement de sens pour contourner les difficultés liées à la compétence linguistique (compétence paraphrastique) ; et combler le déficit de compréhension.

Mots clés : reformulation ; texte argumentatif ; Procédures ; compétence paraphrastique ; compréhension en lecture.

Abstract:

This research paper aims to highlight the importance of recrying a pilgrim text by a group of middle-stage children in the development of language compositions on the one hand, and to understand the extent of the difficulties and challenges posed related to the linguistic competence of the formulas on the other.

It also contributes to informing us about the linguistic and cognitive capabilities of this group by repeating the general meaning of the text. How long have compositions and formulas been used in the reformulation process? How is this done? Questions we will try to answer through this research paper.

Keywords: reformulation; argumentative text; Procedures; paraphrastic competence; reading comprehension.

ملخص:

تهدف هذه الورقة البحثية إلى تسليط الضوء على أهمية إعادة نص حجائي من طرف مجموعة من الأطفال بالطور المتوسط في تطوير التراكيب اللغوية من جهة، وفهم مدى الصعوبات والتحديات المطروحة والمتعلقة بالكفاءة اللغوية للصيغ من جهة أخرى. وكذا مساهمتها في إعلامنا حول القدرات اللغوية والمعرفية لهاته الفئة من خلال تكرار المعنى العام للنص. ما مدى استعمال التراكيب والصيغ في عملية إعادة الصياغة؟ وكيف يتم ذلك؟ أسئلة سنحاول لإجابة عليها من خلال هذه الورقة البحثية.

كلمات مفتاحية: إعادة الصياغة، النص الحجاجي، التراكيب اللغوية، الصيغ.

1. INTRODUCTION

La reformulation est « *tout processus de reprise d'un énoncé antérieur qui maintient dans l'énoncé reformulé, une partie invariante à laquelle s'articule le reste de l'énoncé, partie variante par rapport à l'énoncé source, est reformulation* » (Martinot C. , 1994, p. 65) ; cette définition représente le cadre de référence de la présente étude. Dans la même optique, deux définitions déterminent le contexte de sa réalisation. Premièrement, la reformulation comme indice de la compétence linguistique : une traduction intra-linguale, reprenant les termes de (Roman, 1963, p. 79), la paraphrase : « *est une traduction intralingale ou reformulation* » c'est-à-dire « *l'interprétation des signes au moyen d'autres signes de la même langue* » Ibid. C'est dans cet axe que s'inscrit notre étude : la reformulation d'un texte-source à un texte-cible dans la même langue, le français langue étrangère. Selon ce même auteur, cette caractéristique nous permettra de nous renseigner sur les opérations linguistiques et paraphrastiques utilisées par les apprenants. Deuxièmement, la reformulation comme indice de compréhension d'un énoncé-source, les travaux de (Cuq, 2003); (Gérolimich & Vecchiato, 2018), nous aideront à mesurer la capacité des élèves à restituer le contenu d'un texte-source

En didactique des langues, la paraphrase est très utilisée par l'enseignant. Dans la phase d'explicitation celui-ci tente parfois de faire comprendre une nouvelle notion à l'apprenant à travers une variation contextuelle. Pour l'apprenant. Faire redire à l'apprenant ce qu'il a compris, avec ses mots à lui, est un des moyens pour l'enseignant de vérifier la compréhension d'un texte. » (Cuq, 2003, p. 187)

2. Reformulation et Compréhension

2.1. La reformulation

Selon Legendre, reformuler c'est

« Dire dans ses mots. Dans certains segments, l'apprenant peut être sollicité pour paraphraser le sens des mots et les idées principales au cours de la lecture oralisée d'un texte de presse...En bref, la reformulation réfère à tout procédé ou l'apprenant doit exprimer, verbalement ou autrement, sa compréhension détaillée du sens » (Legendre, 2005, p. 1166).

Parmi ces procédés, nous avons la paraphrase. Les linguistes la considèrent comme une opération de reformulation de texte (Fuchs, 1982) (Mel'cuk, 1992). Dans le cadre de la présente étude, nous nous intéressons à la compétence paraphrastique. Il s'agit de la capacité à reformuler une phrase ou un texte en gardant le même sens. Pouvoir produire une équivalence sémantique constitue un phénomène important voire le plus important, qui se manifeste par la synonymie

2.1.1. La compétence paraphrastique

Les recherches, en français, sur la compétence paraphrastique ne sont pas nombreuses. (Martinot C. , 1994) est l'une des théoriciens à s'intéresser à la question. En effet, elle a mené des études sur la capacité de reformuler pour acquérir la langue maternelle chez des enfants de 4 à 10 ans. Elle a analysé les procédures de reformulation mises en œuvre par les enfants en restituant l'histoire écoutée *Tom* et *Julie* et qu'elle a classées en trois postures reformulatoires : la reformulation par répétition

toute reprise partielle ou intégrale des éléments de la phrase du texte source : l'apprenant répète la phrase en éliminant les éléments secondaires de la phrase. La reformulation par changement de sens : toute substitution du sens et maintien de la forme. L'élève garde la forme et modifie le sens de l'énoncé source. La reformulation par équivalence sémantique (paraphrase) : toute reformulation du sens global du texte source ; toute substitution de la forme et maintien du sens de l'énoncé source (Fuchs, 1982)

« L'acquisition de la langue se réaliserait en grande partie à travers l'acquisition de la compétence paraphrastique et l'acquisition de la compétence paraphrastique serait le moyen privilégié pour accroître les langues naturelles pratiquées par les locuteurs adultes ». (Martinot, 2010)

Pour sa part, (Gérolimich & Vecchiato, 2018) a étudié le rôle prépondérant de la reformulation (paraphrase) dans l'évaluation de la compréhension de l'écrit en langue étrangère.

En somme, reformuler, répéter, redire, restituer ou paraphraser, c'est redire ou réécrire un énoncé qui n'est pas similaire ni différent de l'énoncé premier. C'est une activité qui consiste à redire en d'autres termes et de façon plus concise ou par expansion ce que l'autre vient de dire, sans changer le sens.

2.2. La compréhension

Comprendre, c'est attribuer un sens à une phrase ou un texte. La compréhension est un processus dynamique et complexe, car elle implique l'utilisation d'un certain nombre de mécanismes et

□
processus cognitifs/ mentaux intrinsèques à la compréhension en lecture (Gaonac'h & Fayol, 2003, p. 245)

- L'identification de mots.
- La reconnaissance du lexique.
- Le traitement morphologique.
- Etablir des relations entre les phrases.
- L'identification de la structure textuelle.

Les auteurs proposent plusieurs techniques pour évaluer la compréhension de l'écrit : le questionnaire (questions ouvertes et fermées) ; l'entretien métacognitif. Pour la présente recherche, nous optons pour la technique de reformulation pour vérifier la compréhension des élèves.

3. Méthodologie

Evaluer la compréhension d'un texte argumentatif à travers sa reformulation ; identifier les stratégies mises en œuvre par les élèves lorsqu'ils reformulent sont les objectifs majeurs de notre article. Afin d'atteindre ces objectifs, nous avons demandé à des élèves de 4^{ème} année du cycle moyen de reformuler le sens global d'un texte, puis nous avons analysé les productions des élèves.

Nous nous posons les questions suivantes :

- Dans quelle mesure la reformulation peut-elle nous informer sur la compréhension du texte-source par les apprenants ? Quel type de stratégies déploient-ils ?

-Comment les élèves de 4^{ème} année du cycle moyen reformulent-ils le texte-source ? Quelles sont les procédures mises en œuvre pour reformuler ?

- Quelles opérations linguistiques mettent-ils en place ?

En guise de réponse à ces questions, nous formulons les hypothèses suivantes :

-Les apprenants emploieraient fréquemment la stratégie de répétition et d'effacement dans leurs restitutions.

- Nous supposons que les apprenants auraient recours à des opérations paraphrastiques syntaxiques lors de la reformulation.

L'expérimentation consiste à lire un texte argumentatif « Le monde menacé par le progrès », puis le reformuler. En fait, il a été demandé aux élèves de restituer l'essentiel du texte (redire ce qu'ils ont compris), ils ont été soumis une tâche de paraphrasage.

Notre corpus composé de textes produits par des élèves de 4^{ème} année du cycle moyen (27), âgés entre 14 et 17ans. Nous nous sommes référée à la typologie de (Martinot C. , 1994) qui présente les procédures de reformulation en trois classes : reformulation par répétition, reformulation par changement de sens et reformulation par paraphrase. Nous avons décomposé le texte source et les textes reformulés en unités de sens, ce que GIASSON (Giasson, 1992, p. 114), appelle les unités déterminées de sens

« Cette technique consiste à séparer le texte aux endroits où la majorité des lecteurs adultes ferait une pause lors de la lecture orale d'un texte. La plupart du temps, ces pauses

□
se font aux signes de ponctuation et devant certains connecteurs comme : et, parce que, bien que... »

Nous nous sommes appuyée sur l'analyse linguistique qui consiste à décrire la spécificité des modes de construction de la signification en langue, et d'éclairer les conditions linguistiques de l'établissement possible des relations de paraphrase (Fuchs C. , 1994). Cette description des reformulations des apprenants nous permet d'examiner leurs connaissances linguistiques : syntaxiques et sémantiques, au moyen de la méthodologie proposée par (Tsedryk, 2013) qui s'est inspirée de la théorie sens-texte de (Mel'cuk, 1992). Ce dernier distingue la paraphrase syntaxique de la paraphrase sémantique. La première est liée à la transformation syntaxique de la structure de surface, quant à la deuxième, elle s'intéresse aux relations sémantiques des paraphrases.

Nous avons récupérée 27 copies d'élèves (textes reformulés). Avant d'entamer l'analyse de notre corpus, nous avons commencé par l'élimination des copies dont le contenu est considéré comme hors sujet, autrement dit, les copies le contenant de thèmes complètement différent du thème du texte source. (Trois copies).

4. Analyse et résultats

Dans ce qui suit, nous donnons des exemples pour chaque procédure :

1-La répétition

a- L'apparition des progrès techniques *et scientifiques* dans la vie quotidienne ne va pas sans problèmes *sérieux/ (énoncé-source désormais ES)*

b- L'apparition des progrès techniques ne va pas sans problèmes/ (énoncé reformulé désormais ER).

a- Les villes *qui devraient permettre de bénéficier du confort moderne* connaissent *un* entassement *qui y rend la vie pénible/ES*

b- Les villes connaissent un entassement/ER

Nous considérons les propositions de l'énoncé- source (la phrase-source) comme des reprises sans modification.

2-Le changement de sens

a- L'apparition des progrès techniques et scientifiques dans la vie quotidienne ne va pas sans problèmes sérieux/ES.

a- Le progrès dans notre vie n'est pas un problème/ER.

b- Le progrès a des problèmes sérieux/ER.

Dans la première proposition reformulée, on comprend que le progrès n'a que des avantages mais pour la deuxième proposition, l'élève veut dire le contraire c'est-à-dire le progrès n'a que des inconvénients, alors que dans la proposition du texte source, le progrès présente des avantages et des inconvénients. Ce qui montre qu'il y a mauvaise interprétation du message-source.

3-La paraphrase

a- L'apparition des progrès techniques et scientifiques dans la vie quotidienne ne va pas sans problèmes sérieux/ES

a- Les progrès, dans notre vie, ont des avantages et des inconvénients/ER

b- Les progrès techniques et scientifiques ont un côté négatif, quoique la vie est devenue facile et confortable/ER

Tableau 1. Tableau récapitulatif présentant la fréquence d'emploi des procédures de reformulation

Nombre de copies	Répétition	Changement de sens	Paraphrase
24	5	11	8
	20,83%	45,83%	33,33%

D'après l'analyse des productions paraphrastique, le score est surprenant. Parmi 24 textes recueillis, nous trouvons 11 textes soit qui mènent à un sens erroné dû à une modification totale et/ou partielle du texte-source. Les restitutions par changement de sens sont, en général, plus courtes et parfois lacunaires. Dans l'ensemble, les textes restitués ne reprennent pas toutes les séquences du texte-source.

Nous présentons, dans ce qui suit, l'analyse des paraphrases linguistiques et des exemples de propositions par type d'opération paraphrastique :

1-Paraphrases sémantiques :

*Inférence sémantique :

a- L'apparition des progrès techniques et scientifiques dans la vie quotidienne ne va pas sans problèmes/ES

b- Malgré les bienfaits du progrès, ses méfaits sont à prendre au sérieux/ER

*Ajout sémantique :

a- Oui ! A condition d'affronter les longues files de voitures qui quittent la ville chaque week-end vers la campagne/ES

b- Les victimes peuvent fuir vers la campagne pour *une vie plus saine*/ER

*Remplacement sémantique :

a- L'apparition des progrès techniques et scientifiques dans la vie quotidienne *ne va pas sans problèmes*/ES

b- Les progrès techniques et scientifiques *causent* des problèmes/ER

2-Paraphrases lexico- syntaxiques :

*Substitution synonymique simple :

a- Pollution de l'air et de l'eau, disparition de la nature *inquiètent* les dirigeants des pays développés/ES

b- Toute cette pollution de la faune, de l'atmosphère, des eaux causent de graves problèmes pour l'environnement, ce qui *préoccupe* les dirigeants des pays développés/ER

*substitution antonymique complexe :

a- L'apparition des progrès technique et scientifique dans la vie quotidienne *ne va pas sans problèmes sérieux/ES*

b- Le développement technique et scientifique dans notre vie *va avec de grands problèmes/ER*

*Substitution dérivative simple :

a- Pollution de l'air et de l'eau, disparition de la nature *inquiètent* les dirigeants des pays développés/ES

b- *L'inquiétude* exprimée par les dirigeants des pays développés/ER

*Substitution dérivative complexe :

a- (...) *dans la vie quotidienne/ES*

b- *Le quotidien* des citadins devient invivable/ER

*Substitution conversive simple :

a- Pour échapper à cette atmosphère pesante, le citadin, peut-il fuir vers la nature ? Oui ! A condition d'affronter les longues files de voitures qui quittent la ville chaque week-end vers une campagne qui recule devant les banlieues ? Ira-t-il passer ses vacances au bord de la mer ? /ES

b- Les gens préfèrent aller à la campagne loin de la pollution des plages ou la ville/ER

3-Paraphrases syntaxiques :

Exemples de propositions par type d'opération paraphrastique :

*Restructuration syntaxique :

a- L'apparition des progrès techniques et scientifique dans la vie quotidienne ne va pas sans problèmes sérieux/ES

b- Le monde connaît un développement technique et scientifique qui cause une grande pollution/ER

*Restructuration grammaticale : passivisation :

a- (...) qui quittent la ville chaque week-end vers une campagne qui recule de plus en plus devant les banlieues/ES

b- La campagne est repoussée par les banlieues/ER

Table 2. Pourcentage des opérations paraphrastiques utilisées par les élèves

Nombre de reformulations	Paraphrases sémantiques	Paraphrases syntaxiques	Paraphrases lexico-syntaxiques
8	4	2	1
	62,5%	25%	12,5%

Le résultat du dépouillement du corpus n'est pas satisfaisant : dans un total de 24 textes, il y a seulement 8 reformulations. Les répétitions et les changements de sens ne sont pas considérés comme reformulation (productions non paraphrastiques).

Pour ce qui est des reformulations (8 textes, soit 33,33%), nous signalons un emploi, plus ou moins élevé de paraphrases sémantiques, 4 textes soit 50% présentent des substitutions lexicales : des substitutions synonymiques simples. Toutefois, l'emploi des paraphrases syntaxiques s'avère presque rare : 2 textes soit 25% présentant des transformations de la structure de surface, c'est le cas de la voix active et la voix passive. Les paraphrases lexico-syntaxiques qui présentent un changement d'ordre des mots (transformation) et une substitution lexicale (syntaxique et sémantique), est un indice linguistique témoignant de la non maîtrise de la langue. A ce stade de l'apprentissage de la langue française, les élèves sont incapables d'utiliser ce type d'opérations paraphrastiques.

L'analyse du corpus était répartie en deux temps. En premier lieu, élaboration d'un classement des procédures de reformulation : les répétitions, les changements de sens et les paraphrases (les élèves éprouvent des difficultés à paraphraser). Le nombre réduit de paraphrases produites par les élèves nous informe sur leurs difficultés à comprendre vu l'emploi excessif de la procédure de changement de sens, les opérations syntaxiques sont utilisées de manière non conforme et détournent le sens du texte-source. Tous les élèves ont eu recours à la stratégie de suppression de certaines séquences, elle a été associée à la stratégie de la répétition. Ce résultat indique une incompréhension du texte-source par la majorité des élèves.

En deuxième lieu, nous avons établi un classement des paraphrases produites par type d'opération paraphrastique (les élèves éprouvent des difficultés à utiliser les opérations syntaxiques et lexico-syntaxiques). Les élèves qui ont pu

reformuler le texte-source avec leurs propres mots ont utilisé des phrases concises en construisant des paraphrases sémantiques, les moyens linguistiques font défaut. Ceci témoigne des difficultés rencontrées par les apprenants lors de la reformulation.

Ainsi, la première hypothèse émise au départ concernant les stratégies les plus utilisées par les élèves est confirmée, c'est la stratégie de suppression qui a été le plus déployée. Concernant la deuxième hypothèse relative aux opérations les plus fréquentes dans les reformulations, les résultats de l'analyse ont montré un nombre très élevé dans l'emploi des opérations sémantiques particulièrement les substitutions synonymiques simples. Donc, notre hypothèse n'est pas validée, vu l'emploi rare des opérations syntaxiques.

Pour remédier aux insuffisances enregistrées et développer la compétence paraphrastique chez les élèves de 4^{ème} année du cycle moyen, nous proposons quelques pistes didactiques en référence aux objectifs d'apprentissage définis par (Tsedryk, 2013) :

- Définir le concept de paraphrase, ses types : linguistiques et extralinguistique.
- Consolider les connaissances lexicales des élèves.
- Identifier et reconnaître les concepts liés à la paraphrase : opérations paraphrastiques, compétence paraphrastique, équivalence sémantique...etc.
- Proposer des exercices d'identification et de production de paraphrases.



- Définir les règles de paraphrasage (exemples et exercices).
- Entrainer les élèves à la hiérarchisation des informations importantes, puis, nous suggérons l'introduction et l'enseignement explicite de la paraphrase.

5. Conclusion

Tout au long de cette étude, nous avons tenté de voir les défaillances des apprenants à comprendre et à reformuler. Il faut souligner que la reformulation est un bon moyen d'évaluer les capacités cognitives et linguistiques des apprenants.

L'expérimentation menée auprès d'élèves de 4^{ème} A.M. a permis de faire le point, non seulement, sur les stratégies mobilisées mais aussi sur les difficultés des élèves à interpréter et à reformuler le contenu d'un texte argumentatif.

La reformulation comme indice de compréhension a rendu possible la vérification de la compréhension du texte, elle nous fournit des indications sur les difficultés qui peuvent créer des obstacles d'accès au sens d'un texte.

Considérée comme stratégie d'apprentissage, nous amène à réfléchir sur les activités à travailler en classe.

6-Bibliographie

- Cuq, J. (2003). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses universitaires.
- Fuchs, C. (1982). Paris/ France, France: PUF.
- Fuchs, C. (1994). Paris: Ophrys.
- Gaonac'h, D., & Fayol, M. (2003). *Aider les élèves à comprendre. Du texte au multimédia*. Paris: Hachette.
- Gérolimich, S., & Vecchiato, S. (2018). C'est illisible? Simplifiez-le! Evaluer la compréhension d'un texte à partir de la reformulation des apprenants de FLE. *Repères, n°16*, 2281-3020.
- Giasson, J. (1992). *la compréhension en lecture*. Québec: De boeck.
- Legendre, R. (2005). Dictionnaire actuel de l'éducation. Montréal: Guérin.
- Martinot, C. (1994). La reformulation dans des productions orales de définitions et explications. (Enfants de maternelle). Paris.
- Martinot, C. (2010). Reformulation et acquisition de la complexité linguistique. *Travaux de linguistique, n°61*, 63-96.
- Mel'cuk. (1992). Paraphrase et lexique: La théorie sens-texte et le dictionnaire explicatif et combinatoire. *Les presses de l'université de Montréal, DEC III*, 9-58.
- Roman, J. (1963). *Essais de linguistique générale*. Paris: Minuit.
- Tsedryk. (2013). Didactique de la paraphrase: évaluation et développement de la compétence paraphrastique chez les apprenants de français langue seconde. *Thèse de doctorat*. Dalhousie University, Halifax.